# هل العدد الذي يقول وسمى بنو راوبين وبنو جاد المذبح عيدا لانه شاهد هو ناقص ؟ يشوع 22: 34

Holy\_bible\_1

الشبهة

من الكتاب ، ولقد حاول القائمون على نسخة الآباء البسوعيين النتويه عن بعض هذه المواضع التي وصل إلينا فيها النص مبتوراً ، وحتى لا نطيل على القاريء ، فسوف نورد النص ونعقبه بتعليق القساوسة واضعى نسخة الآباء البسوعيين .

النص : وسمى بنو رأويين وينو جاد المذبح شاهدا \* لأنه شاهد بيننا أن الرب هو الله يشوع ٣٤:٢٢ النحليق : سقطت كلمة " شاهد" من النص . قارن بين هذا وشرح اسم جلحاد ( نك٤٧/٣١هـ/٤٤) في البداية كما ذكرت في موضوعات سابقة التعليقات النقدية الهامشية الموجوده في الترجمه السبوعية هي لم يقم بها الاباء اليسوعيين الذين قاموا بالترجمة في 1897 م فترجمتهم الاصلية بدون شواهد ولكن هذه الشواهد اضيفت لاحقا تقريبا سنة 1989 م. وايضا كما وضحت هي تعليقات نقدية راديكالية مرفوض قدر كبير منها لانها تقدم فكر لايسنده الكثير من المخطوطات ولا اقوال الاباء بل عادة تبحث عن الرائي الشاذ الفردي المرفوض وتقدمه علي انه الاصل او تقدم معلومه صحيه ولكن تضعها في صورة مرفوضه ولهذا الاضافات النقديه لا يعتد بها ولا تمثل رائي الاباء اليسوعيين بل هذه التعليقات هي فقط نقديه راديكاليه مخالفه دائما للرائ التقليدي

ولهذا لانها تناسب هواهم وفكرهم الغير حيادي المرفوض فتعليق اليسوعية هو المصدر الذي يستعين به المشككين دائما

فبدراسة اصالة العدد سنتاكد ان تعليق اليسوعية كالعادة لايستند الي اي دليل ان العدد ناقص او محرف ولكن لان معني الكلمة العبري قد يلتبس علي البعض افترضت ذلك ولهذا لجأت بعض التراجم التفسيريه الي تفسيره بشرح كلمة قالوا شاهدا. ولكن لن نجد اي دليل يقول انه راى العدد الكامل والموجود الان ناقص فافتراض انه ناقص لان المعني غير واضح للمعلق هذا خطأ من معلق اليسوعية.

ولتاكيد اصالة العدد

التراجم المختلفة

التراجم العربي

الفانديك

34 وَسَمَّى بَثُو رَأُوبَيْنَ وَبَثُو جَادَ الْمَذْبَحَ «عِيداً» لأَنَّهُ «شَاهِدٌ بَيْنَنَا أَنَّ الرَّبَّ هُوَ اللَّهُ».

الحياة

34 وسمى بنو رأوبين وبنو جاد المذبح «الشاهد» لأنهم قالوا إنه شاهد بيننا بأن الرب هو إلهنا.

وكالعادة تميل للتفسير بقول ( لانهم قالوا )

المشتركة

يش-22-34: وسَمَّى بَنُو رَأُوبِينَ وبَنُو جَادَ المُذْبَحَ شَاهِدًا لأنَّهُم قالوا: ((هُوَ شَاهِدٌ بَينَنَا أَنَّ الرّبَ هُوَ اللهُ)).

( ولم تكتب تعليق على العدد )

اليسوعية

34 وسمى بنو رأوبين وبنو جاد المذبح شاهدا ، لأنه شاهد بيننا أن الرب هو الله.

الكاثوليكية

يش-22-34: وسنمَّى بَنُو رَأُوبِينَ وبَنُو جادٍ المَذبَحَ شاهِدًا ، لأَنَّه شاهِدٌ بَيتَنَا أَنَّ الرَّبَّ هو الله.

فنري ان التراجم العربي وضعت النص ولا يوجد تعليق علي ان هناك شيئ مفوق او محرف الا في السوعية فقط وبدون دليل

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبته كما جاء في النص العبري

Joshua 22:34

(AKJ) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

(VW) And the sons of Reuben and the sons of Gad called the altar, Witness, For it is a witness between us that Jehovah is God.

(Bishops) And the children of Ruben, and the children of Gad, called the aulter [Ed] for it shalbe a witnes betweene vs, that the Lorde is God.

(CEV) The people of Reuben and Gad named the altar "A Reminder to Us All That the LORD Is Our God."

(CLV) And the sons of Reuben and the sons of Gad proclaim concerning the altar, that `it [is] a witness between us that Yahweh [is] Elohim..

(Darby) And the children of Reuben and the children of Gad gave a name to the altar; for it is a witness between us that Jehovah is God.

(ERV) The people of Reuben and Gad named the altar "Proof That We Believe the LORD is God."

(Geneva) Then the children of Reuben, and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witnesse betweene vs, that the Lord is God.

(GLB) Und die Kinder Ruben und Gad hießen den Altar: Daß er Zeuge sei zwischen uns, daß der HERR Gott sei. (GNB) The people of Reuben and Gad said, "This altar is a witness to all of us that the LORD is God." And so they named it "Witness."

(GW) The tribes of Reuben and Gad gave the altar a name: Witness Between Us That the LORD Is the Only True God.

(HCSB-r) So the Reubenites and Gadites named the altar: It is a witness between us that the Lord is God.

(csb) So the Reubenites and Gadites named the altar: It is a witness between us that the Lord is God.

(IAV) And the children of Reuven and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that ADONAI is Elohim.

(ISRAV) And the children of Reuven and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that ADONAI is Elohim.

(JST) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed; for it shall be witness between us that the Lord is God.

(JOSMTH) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed; for it shall be witness between us that the Lord is God.

(KJ2000) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

(KJV+TVM) And the children<sup>H1121</sup> of Reuben<sup>H7205</sup> and the children<sup>H1121</sup> of Gad<sup>H1410</sup> called<sup>H7121</sup> [H8799] the altar<sup>H4196</sup> Ed: for it shall be a witness<sup>H5707</sup> between us that the LORD<sup>H3068</sup> is God<sup>H430</sup>.

(KJV) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: for it *shall be* a witness between us that the LORD *is* God.

(KJV+) And the children<sup>H1121</sup> of Reuben<sup>H7205</sup> and the children<sup>H1121</sup> of Gad<sup>H1410</sup> called<sup>H7121</sup> the altar<sup>H4196</sup> *Ed*: for<sup>H3588</sup> it<sup>H1931</sup> *shall be* a witness<sup>H5707</sup> between<sup>H996</sup> us that<sup>H3588</sup> the LORD<sup>H3068</sup> *is* God.<sup>H430</sup>

(KJV-1611) And the children of Reuben, and the children of Gad called the altar Ed: for it shall bee a witnesse betweene vs, that the Lord is God.

(KJV21) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed [that is, A witness], "For it shall be a witness between us that the LORD is God."

(KJVA) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: for it *shall be* a witness between us that the LORD *is* God.

(LITV) And the sons of Reuben, and the sons of Gad proclaimed regarding the altar, that it *was* a witness between us that Jehovah *is* God.

(MKJV) And the sons of Reuben and the sons of Gad proclaimed regarding the altar, that it *was* a witness between us that Jehovah *is* God.

(NCV) And the people of Reuben and Gad named the altar Proof That We Believe the Lord Is God.

(NET.) The Reubenites and Gadites named the altar, "Surely it is a Reminder to us that the LORD is God."

(NAB-A) The Reubenites and the Gadites gave the altar its name as a witness among them that the LORD is God.

(NIVUK) And the Reubenites and the Gadites gave the altar this name: A Witness Between Us that the LORD is God.

(NLV) The people of Reuben and Gad said, "This altar shows the agreement between us that the Lord is God."

(NWT) And the sons of Reu'ben and the sons of Gad began to name the altar, because "it is a witness between us that Jehovah is the [true] God."

(RNKJV) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that YHVH is Elohim.

(TMB) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed [that is, A witness], "For it shall be a witness between us that the LORD is God."

(TRC) And the children of Ruben and the children of Gad called the altar Ed, because it is a witness between us, that the LORD is God.

(UPDV) And the sons of Reuben and the sons of Gad gave the altar a name: It is a witness between us that Yahweh is God.

(Webster) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: for it *shall be* a witness between us that the LORD *is* God.

(Wycliffe) And the sones of Ruben and the sones of Gad clepiden the auter, which thei hadden bildid, Oure Witnessyng, that the Lord hym silf is God.

(YLT) And the sons of Reuben and the sons of Gad proclaim concerning the altar, that `it *is* a witness between us that Jehovah *is* God.'

والتراجم التي كتبت النص التقليدي ايضا مع اضافة كلمة (قالوا) ووضعتها بين الاقواس او بخط مختلف توضيحا انها للشرح فقط

(ACV) And the sons of Reuben and the sons of Gad called the altar [Ed]. For, [they said], it is a witness between us that LORD is God.

(ASV) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: For, *said they*, it is a witness between us that Jehovah is God.

(BBE) And the children of Reuben and the children of Gad gave to that altar the name of Ed. For, they said, It is a witness between us that the Lord is God.

(ESV) The people of Reuben and the people of Gad called the altar Witness, "For," they said, "it is a witness between us that the LORD is God."

(HNV) The children of Re'uven and the children of Gad called the altar [`Ed]: For, [said they], it is a witness between us that the LORD is God.

(nas) The sons of Reuben and the sons of Gad called (431) the altar {Witness;} "For," {they said,} "it is a witness between us that the LORD is God."

(nrs) The Reubenites and the Gadites called the altar Witness; [40] "For," said they, "it is a witness between us that the Lord is God."

(RV) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: For, *said they*, it is a witness between us that the LORD is God.

(DRB) And the children of Ruben, and the children of Gad called the altar which they had built, Our testimony, that the Lord is God,

فنفهم من هذا ان العدد الاصلي لايوجد به شيئ ناقص او ضائع ولكن لان المعنى قد لا يتضح للبعض فكثير من الترجمات وضعت كلمه لشرح المعني اكثر ولكن لم تقفز اي منهم لاستنتاج خطأ ان العدد به بعض الكلمات ضائعة.

فتاكدنا انه لايوجد اي شيئ ضائع في العدد

التراجم القديمة

الفلجاتا

للقديس جيروم من القرن الرابع

(clVulgate) Vocaveruntque filii Ruben, et filii Gad, altare quod exstruxerant, Testimonium nostrum, quod Dominus ipse sit Deus.

(Vulgate) vocaveruntque filii Ruben et filii Gad altare quod extruxerant Testimonium nostrum quod Dominus ipse sit Deus

And the children of Ruben, and the children of Gad called the altar (which they had built), Our testimony, that the Lord is God,

وهى وضعت اضافه بنوه ولكن بقية العدد يشبه النص التقليدي

السريانية البشيتا

اتجهت الى الاسلوب التفسيري وشرحت معنى العدد

وترجمتها للدكتور لمزا

(Lamsa) And the Reubenites and the Gadites and the Manashites called the altar which they had made, The Altar of Testimony, for it is a witness between us that the LORD is the only God.

اما السبعينية فكالعادة مالة الي الجانب التفسيري فاضافت اسم يشوع واسم منسي وشرحت اسم المذبح

(LXX) καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν Ρουβην καὶ τῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση καὶ εἶπεν ὅτι Μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστιν.

(Brenton) And Joshua gave a name to the altar of the children of Ruben, and the children of Gad, and the half tribe of Manasse; and said, It is a testimony in the midst of them, that the Lord is their God.

النصوص العبرى

### 22:34 יהושע Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

ויקראו בני־ראובן ובני־גד למזבח כי עד הוא בינתינו כי יהוה האלהים: ף

# 22:34 יהושע Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

וַיִּקְרְאֶוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנִי־גֶד לַמִּזְבֵּח כִּי עֵד הוּא בִּינֹתֵינוּ כִּי יְהוֶה הָאֱלֹהִים: פ

### 22:34 יהושע Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

ויקראו בני־ראובן ובני־גד למזבח כי עד הוא בינתינו כי יהוה האלהים: פ

# 22:34 יהושע Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

וַיִּקְרָאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים: פ

# 22:34 יהושע Hebrew OT: Aleppo Codex

ויקראו בני ראובן ובני גד למזבח כי עד הוא בינתינו כי יהוה האלהים

<u>122:34 יהושע Hebrew Bible</u>

ויקראו בני ראובן ובני גד למזבח כי עד הוא בינתינו כי יהוה האלהים:

וּיַקְרְאָוּ בּנְיֵ־רְאִוּבִן וּבְנִי־גדָ לַמַּוְבְּחַ כִּי עֵדְ הוּא בִּינתִינוּ כִּי יְהְוֹהָ הָאָלֶהֹיִם:

יבָקרְאִי <sup>5707</sup> בּנֵי־רְאִּיבְן<sup>7205</sup> וּבְנֵי־גִּדְ<sup>1410</sup> לַמַּזְבָּחֵ <sup>4196</sup> פּיִ עֵד<sup>7121</sup> הוּאְ בּיֵנתִינוּ בְּיִי ידְוּדָ <sup>3068</sup> הָאֶלֶהֹיִם <sup>430</sup>

ויַקראָוּ פּנָיראִיכּן וּבנִי־גדָ לַפַּזִפְתַ פּנָ עַדְ הוּא בּנִיראָוּ פּנָיראָוּ הָאָלֶהֹיְם: (WLC)

(HOT)ויקראו בני־ראובן ובני־גד למזבח כי עד הוא בינתינו כי יהוה האלהים:

H3588 כי H4196 למזכח (HOT+) ויקראו בני <sup>H7121</sup> בני <sup>H7121</sup> ראובן <sup>H7205</sup> ובני <sup>H1121</sup> גד <sup>H7121</sup> למזכח <sup>H7121</sup> בינתינן <sup>H7125</sup> בי <sup>H3588</sup> יהוה <sup>H3068</sup> האלהים: <sup>H430</sup> בינתינן <sup>H996</sup> בי

(JPS) And the children of Reuben and the children of Gad called the altar: 'for it is a witness between us that the LORD is God.'

ونري اتفاق النصوص العبري كلها وايضا ترجمة المؤسسة العبرية

(ملاحظة ان قله من النسخ الحديثه العبري وضعت كلمة شاهد مره اخري في الهامش فقط كتوضيح ولكن لم تقل انها كانت موجوده وفقدت)

# وايضا النصوص الماخوذه من مخطوطات مثل لننجراد واليبو وغيرهم وصورة مخطوطة اليبو

	THE WAR SHIPTING	THE PROPERTY OF THE PARTY OF TH
שולה ג של בנים לבעולן משופטרונים - בעלו שנה חיירה	ילעור ל איל לאין מינט לעור שין שיני אינו שין שיני אינו שין שיני אינו אינו שין שיני אינו אינו שין שיני אינו אינו	· where is management days
Kilky R. Synth Line	י אלעומלריקטימיין צ	י מלפינים לא לאוים
בשארבעישראליי	ושלוניהא איניתנציול	winder drinks which
משטו אומם דבר ניינוב	בולחותותואשראשון	יו היעושכאלווא ולע
י שַּהַבְּיבִיעַיִּבְּיַעַרְיִאַנְהַבּּיִל	ה השושוניה אין שנווויהו	א אסבפרה אסבפעליה
大学· 100 100 10 11 15 15 15 15 15 15 15 15 15 15 15 15	and distributed to the said	בייני אלינישיאנינינים
י ולאמצורילעלית עליים לעבאל שהלאתה ארץ	י נמל פענעונים ב הלתפים הידון במפנה	ב פאַטריוניינייניינייניינייניי באַטריוניינייניינייניינייניינייניינייניינייני
אשר תנון אובוותני גו	חוום כאום ייווסו דכניונ	אלורעלהופטור ואסי
ב ישפום בוניקוקה בני	י מוצח לישלוו ויבעווויי	ترجي يدحوم بطائدته والمارية
ראבווסנינו לפוכה פי	עובויספברטובייה	יותה השוכקשיאם לא
יארשות:	איוור אאריוףלפאלן	פראטופריטריטייייייייייייייייייייייייייייייי
י ווווילפינבים הפים אחורי	יישפעפינוסיוניין יי	בעינס לבעל באמר בידי
איפירוניתוויתו לואנאל	י יבאימי למה לבאמי	בים בבים וליוונים אינוייים האנ
בבלאביון סבקטב ה	MECHINAL MA	ं व्ययन प्रवास्ता क्रिक्त
יוצונאייולאקיניולאיים ואוניים ו	במינאבלונית, ובה. קאניניביות אארינים!	אולפטוללפטונו גי
क द्वितिक्षार्वत्यक्ष्याव्यविद्या	בניארוניולבביומולני .	ווואפונו בהבק אופנה
ב ולשיטורוו האכני אלוום	ונאפרפיטוס גד אלענדן	م در
ה האוסראיומאן לבי אי אלומה באים ביומה	אמייי איירטליניאיייי איירטליני	ישאפרקעפיתנאליביקעיל
אילים אינות ועל אינותם	הלאת ללבוניבא נותע בתקב לאינים לללאוניניום.	אַטופּוטוראלענחולא
לכל התחום ואלוו כפעכם פיחומר: וליחוכם הוא ף	אַנְאָרָ לְאַנְבְּעַלְנְאָטְבַּאָרָנָדְ	יבייבטובין הייתעים אַנְירָיני
Tankahining ;	י מַבְּיִינִישִׁישׁישׁ קּינְינִינִי	the particularity
יתעלתה לכם יאות בלני	אַנכּנלוּימנּיאַ מָבּילּנוּמנּיאַ	א בערוווים וכבווים בערווים כל
נושטו למונים למלחונים בפסאניות מוניאים מינים	ומשלפיתטביארשים ב יוסקוית בייארשים בייאר	וולאימכרי בניכם פטר
בנותורווכלווצים אשר	בניושות או בניד	o material and a second
by word from a same	The same confederation and the same con-	
- Annestru	בי אומי יחוד ב'בכל חיקרים י	women a mean terrated and parties and a second
		1
	1840	
DIVIDENCE OF THE PARTY OF THE PARTY OF THE PARTY.		ALC: NO MARKET M



ونري النص كامل فيه

اذا لايوجد اي تحريف ولا حذف ولا فقدان ولا اي شيئ ولا يوجد اي دليل علي ما افترضوه خطأ من علقوا علي اليسوعية

سبب تعليق هامش اليسوعية بهذا ان الذين كتبوا الهوامش النقدية لم يفهموا العدد جيدا وحسب قاعدة النقد النصي القراءه الحاده هي الاصح وايضا قاعدة القراءة التي هي السبب في قراءات اخري هي الاصح فهذا يؤكد ايضا النص التقليدي

ولكن العدد بسهوله يمكن فهمه من دراسة النص العبرى

H1121 and יבני H7205 of Reuben ראובן H1121 And the children בני H7121 called ויקראן (IHOT+)

H1931 it למוכח H5707 a witness און H3588 for H4196 the altar למוכח H1410 of Gad the children

H430 God. דאל הים: H3068 the LORD איהור, H3588 us that בינתינן

اسم المذبح هو ليس فقط شاهد ولكن اسم المذبح هو " شاهد بيننا ان الرب هو الله " ولهذا لايوجد حاجة لتكرار كلمة شاهد وهي في العبري " عيد " بمعني ان الكتابه علي المذبح هي هذه الجملة وليست كلمة عيد العبرية فقط

ولكن غالبا معلقوا اليسوعية لم يدركوا ذلك جديا فافترضوا ان كلمة شاهد ناقصه في العدد

والمجد لله دائما